

*Ludmila Yu. Kozlova,
PhD, associate professor,
Karachaevo-Cherkessk State University n.a. UD Aliev*

Bilingualism as a Factor Karachay-Cherkessia Titular Language Development

Key words: *dialogue of cultures, multiculturalism, contact languages, types of bilingualism, the components of bilingualism, intercultural communication, interferential phenomenon.*

Annotation: *The article deals with the linguistic aspect of bilingualism contact languages of the peoples of Karachai-Cherkessia, and describes the factors interaction and interpenetration linguocultures in a multiethnic, multicultural environment.*

В современной системе российского образования при исследовании вопросов функционирования языков все большее значение приобретает фактор человека, воспитывающегося и развивающегося в поликультурном пространстве. В основных государственных документах европейских стран и Российской Федерации подчеркивается, что в связи с глобализацией развивается интеграция системы высшего образования Российской Федерации в мировую систему высшего образования, т.е. усиливаются тенденции, связанные с решением проблем консолидации общества, преодоления этнонациональной напряженности.

В последнее время большое внимание уделяется вопросам, связанным с использованием языка в диалоге культур и цивилизаций современного мира (И. Л. Бим, М. И. Богомолова, Н. Д. Гальскова, Н. Н. Горлова, Е. И. Пассов, В. В. Сафонова, С. Г. Тер-Минасова). Сегодня в образовательном процессе особое место занимают такие научные направления, как лингвокультурология, культуроведение, межкультурная коммуникация, основная задача которых заключается в том, чтобы сформировать такую языковую личность, которая обладает индивидуальным и социальным опытом, системой знаний о мире, отраженной в ее концептуальной картине окружающей действительности.

Следуя утверждению Е. И. Пассова, который при обучении языку выделяет две лингводидактические тенденции, можно утверждать, что стратегия преподавания и обучения русскому языку и родным языкам в Карачаево-Черкесии стремится к формуле «...язык через культуру и культура через язык» (9, р.9). Такой подход к изучению языков и обучению языкам предполагает ценностное отношение к каждому этносу и личности, создает необходимые предпосылки для свободного диалога культур.

В процессе решения данной задачи меняется не только стратегия и тактика обучения русскому языку, но и по-новому представляется роль образовательного учреждения как транслятора языков и культур и системообразующего фактора всего полиэтничного сообщества.

Суть феномена полилингвального образования раскрывают некоторые положения концепции «диалога языков и культур», которая рассматривает проблему взаимопроникновения и взаимообогащения языков и культур, причем при условии

оказания друг на друга положительного и непринужденного воздействия, когда каждая из культур и каждый язык, изменившись, не исчезает, а обогащает свой потенциал. Язык, как известно, не может существовать вне культуры, т.к. языковые явления, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных, религиозных дискурсах, художественных текстах, являются отражением и обозначением культуры. Сочетание функционального изучения языков и культуры его носителей позволяет определять полилингвальное образование как поликультурное.

Безусловно, каждый народ приносит яркие краски своей культуры, языка, своеобразные особенности быта, традиций, что является ценным для любой другой нации. Настоящие культурные ценности, по мнению Д. С. Лихачева, развиваются только во взаимодействии с другими культурами, «вырастают на богатой культурной почве и учитывают опыт соседей, ...чем «несамостоятельнее» любая культура, тем она самостоятельнее» (6, р.15).

«В культуре любого этноса, по мнению А.П.Садохина, имеют место две тенденции: во-первых, она открыта для культур других народов, обогащается их ценностями, традициями и идеалами; во-вторых, как бы ни были открыты культуры разных народов друг для друга и как бы они ни проникали друг в друга, они не растворяются, не утрачивают своей уникальности» (10, р.268).

Хотя исследование проблем взаимообогащения языков и культур имеет давние и богатые традиции, но продолжает оставаться актуальным как в плане лингвистическом, так и в плане социолингвистическом. Оно связано с важностью функционирования и развития всех национальных языков народов России.

Русский язык исторически является языком, связывающим культуры и языки тюркской, абхазо-адыгской и многих других групп населения Карачаево-Черкесской республики. Многоэтничность, разноязычность, поликонфессиональность, дисперсность населения, совместно проживающего на небольшой территории, исторически способствовали развитию двуязычия с русским языком как языком исторического братства, межнационального и международного общения, толерантности, веротерпимости. Русский язык и русская культура оказали значительное влияние на развитие уникальной словесной культуры народов Карачаево-Черкесии.

Большинство словарей современного русского языка единодушно определяют двуязычие и билингвизм как тождественные понятия и обозначают данное явление как взаимодействие двух или трех языков в одном и том же языковом коллективе, языковом социуме (3), (5), (7), (8).

Двуязычие – результат социального и экономического развития общества и связано с языковой ситуацией в данном обществе. Согласно общепринятым представлениям, билингвизм (двуязычие) – это свободное владение двумя языками одновременно. Распространение двуязычия на базе русского языка обусловлено, на наш взгляд, двумя факторами: непосредственное общение и «...в 1958 году массовым переводом большей части национальных школ РСФСР на русский язык обучения, для превращения их в обычные русские школы с дополнительным родным языком как учебным предметом». (4, р.136). Все это привело к увеличению объема общественных функций русского языка в государственной и культурной жизни. Ранее национальные языки использовались в основном в обиходно-бытовой сфере. Данное обстоятельство

вызывало тревогу у носителей титульных языков. С принятием Закона «О языках народов РСФСР» в 1991 году ситуация изменилась в лучшую сторону.

Анализ позиций многих исследователей, обращавшихся к проблеме двуязычия, позволил выявить его основные компоненты:

- 1) функционирование двух языков в различных сферах общения;
- 2) наличие людей, говорящих на двух языках;
- 3) наличие определенных «правил» выбора языка общения сообразно речевой ситуации.

Исходя из этого, билингвизм можно охарактеризовать как социально значимое функционирование двух языков (родного и русского) в определенном территориальном и этническом языковом коллективе.

Лингвистическая сторона двуязычия сближается с сопоставительно-типологическим описанием языков и теорией языковых контактов, что позволяет дать лингвистическое объяснение причин возникновения интерференции. В связи с этим возникают такие важные вопросы, как:

- 1) воздействие одного языка на другой;
- 2) разграничение интерференции на уровне как языка, так и речи;
- 3) влияние лингвистических закономерностей развития двуязычия и разработка рекомендаций для общественной практики на основе средств и методов лингвистического анализа;
- 4) описание структур, систем контактирующих языков и выяснение тех их различий, которые создают трудности для синхронного владения обоими языками, что позволило бы преодолеть интерферентные явления;
- 5) необходимость определения того, насколько структуры контактирующих языков изменяются под влиянием друг друга и насколько они остаются неизменными, так как при контактировании языков полная независимость их структур друг от друга невозможна.

Таким образом, лингвистический аспект билингвизма тесно связан с соотношением контактирующих языков – относятся они к близкородственным или неродственным языкам. Так двуязычие в нашей республике представляет собой контактирование разносистемных (флективных и агглютинативных) языков. Сопоставительно-типологический анализ фонетического и лексико-грамматического строя контактирующих языков способствует выявлению причин интерферентных явлений. Эти данные позволяют утвердить, что между строем сопоставляемых языков гораздо больше различий, чем сходств. Например, при усвоении явлений русской фонологии и фонетики, отличных от звуковой системы родного языка, билингв должен осознавать, что в русском языке есть звуки, которых нет в родном языке, и наоборот.

Формирование национально-русского двуязычия в нашей многоязычной республике связано с определенными условиями:

- 1) двуязычие является контактным;
- 2) существует русская речевая среда.

Взаимодействие русского и родных языков приводит к взаимопроникновению языковых элементов одного языка в другой. Положительным моментом в этом процессе является пополнение словарного состава языков.

В разные исторические периоды лингвокультурных связей народов КЧР русский язык оказывал и продолжает оказывать значительное влияние на обогащение лексического фонда контактирующих языков. Языки народов Карачаево-Черкесии

адаптируют иноязычные элементы, входящие из русского языка или через его посредничество как собственно русского, так и интернационального характера. При этом вопросы сохранения культуры родной речи возникают в тех случаях, когда заимствования неоправданны, и в языке уже обозначены данные слова и понятия.

Наиболее актуальными причинами заимствований являются:

- полнение номинативных лакун, т.е. для обозначения новых реалий, понятий (менеджер, бренд, инвестиция);
- новые слова обозначают явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но их существование замалчивалось (мафия, рэкет, коррупция);
- новое слово становится более удобным обозначением того, что прежде называлось при помощи словосочетания (имидж, рейтинг, мэр, инфляция, брифинг);
- новые слова возникают в результате необходимости подчеркнуть частичное изменение социальной роли предмета в меняющемся социуме (офис, супермаркет).

Немаловажно отметить, что в последние годы происходит также значительная активизация собственных языковых ресурсов карачаево-балкарского, кабардино-черкесского, абазинского, ногайского языков: восстанавливаются бывшие ранее в употреблении названия и параллельно с ними используются заимствования из русского языка.

Согласно закону КЧР о языках, национальные языки нашей республики признаны государственными наряду с русским, изучаются в школе, являются семейно-бытовыми; на родных языках осуществляются национально теле- и радиовещание, издается периодика.

В.П. Белянин выделяет несколько типов билингвизма в зависимости от критериев в основе классификации. «По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают билингвизм ранний и поздний. Ранний билингвизм обусловлен жизнью в двуязычной культуре с детства. При позднем билингвизме изучение второго языка происходит в старшем возрасте уже после освоения одного языка.

Различают также билингвизм по количеству осуществляемых действий. Рецептивный (воспринимающий) билингвизм существует тогда, когда человек довольствуется приблизительным пониманием иноязычной речи. Сам человек при этом почти не говорит и не пишет. Репродуктивный (воспроизводящий) билингвизм позволяет билингу не только воспринимать (пересказывать) тексты другого языка, но и воспроизводить прочитанное или услышанное. Продуктивный (производящий) билингвизм позволяет билингу не только понимать и воспроизводить иноязычные тексты, но и производить их. Говоря иначе, при продуктивном билингвизме человек может более или менее свободно говорить и писать на другом языке».(1, p.157).

Существуют и другие классификации типов билингвизма: организованный и неорганизованный (с учебно-методической точки зрения), естественный и искусственный (в зависимости от характера социальных условий), индивидуальный, групповой и массовый (в зависимости от степени распространения), полный и неполный (по степени завершенности двуязычного процесса), рецептивный, перцептивный, продуктивный (по этапам овладения и степени владения двумя языками), чистый и смешанный (по характеру устойчивости психических механизмов

двух языковых систем в сознании билингва), координативный и субординативный (по степени отклонения от языковой нормы) (11).

Лингвистическая сторона билингвизма сближается с сопоставительно-типологическим описанием языков и с теорией языковых контактов. В этой связи появляется необходимость определения того, насколько структуры контактирующих языков изменяются под влиянием друг друга и насколько они остаются неизменными, т.к. при контактировании языков полная независимость их структур друг от друга невозможна.

Поэтому при обучении русскому языку билингвов необходимо учитывать интерференцию и трансформацию разных языков из-за несоответствия языковых систем.

Одна из главных проблем при формировании языковой личности билингва представляет собой явление, которое в лингвистической литературе получило название «интерференция». Интерференция (от лат. *inter* — между, взаимно; *ferens, ferentis* — несущий, переносящий)

Под лексико-семантической интерференцией понимаются типичные отклонения «от нормы словосочетаемости того или иного языкового коллектива» (2, p.12), выражающиеся в произвольном искажении смысловой структуры единиц языка под влиянием ассоциативных связей родного языка.

Интерференция может быть обусловлена двумя основными причинами: во-первых, наличием в первом языке таких элементов, каких нет во втором языке (например, отсутствие категории рода в карачаево-балкарском языке, но имеющееся в русском); во-вторых, наличием во втором языке таких элементов, каких нет в первом (например, использование артикля, отсутствующего в русском). Интерференция может охватывать все уровни языка (фонетический, лексический, морфологический, синтаксический) и различные его компоненты, но особенно заметна в фонетике.

Можно обозначить основные причины, вызывающие лексико-семантическую интерференцию, являются следующие:

- расхождение в смысловой структуре, в объеме значения слов;
- несовпадение систем лексической сочетаемости и систем ассоциативных связей;
- неодинаковый количественный состав и семантическое различие между членами синонимического ряда.

Иногда интерференция появляется при использовании многозначных слов. Это объясняется, во-первых, слабым знанием всего объема семантики слова и его стилистических свойств, что приводит к непрерывному отождествлению слов родного и русского языков, во-вторых, неправильным сближением семантики слов русского языка. Результатом подобной идентификации является межъязыковая лингвальная паронимия, под которой понимается особый вид лексико-семантической интерференции, возникающей в использовании одного русского слова вместо другого в силу недостаточного знания семантико-стилистических свойств слов. Межъязыковая паронимия может возникнуть в результате сближения как однокорневых, так и разнокорневых слов.

Ошибки и недочеты, проявляющиеся у студентов-билингвов Института филологии Карачаево-Черкесского государственного университета им.У.Д.Алиева,

свидетельствуют о том, что изучение лексических понятий и организация словарной работы по обогащению словаря студентов требует совершенствования и внедрения в практику преподавания новых видов словарно-семантических упражнений.

Характер ответов и ошибок позволил выявить группы семантически трудных слов. Это преимущественно книжная лексика с обобщающей отвлеченной семантикой; высокая, народно-поэтическая лексика, обладающая большой семантической емкостью и образностью; новые слова и новые значения слов, еще мало употребляемые в речи, слова с экспрессивно-оценочным значением.

Часто встречаются ошибки с нарушением лексической сочетаемости. Неверно выбираются:

- а) прилагательные со значением большой степени качества;
- б) сочетания глаголов с наречиями, имеющими значение небольшой степени проявления признака;
- в) сочетания, включающие глагол со значением иметь место, в которых изображается состояние природы или среды;
- г) сочетания существительных с прилагательными, имеющими значение незначительности в своих проявлениях;
- д) сочетания глаголов со значением чувств с существительными, обозначающими разного рода эмоции;
- е) сочетания с глаголами со значением созидания.

Изучая и систематизируя ошибки в речи студентов-билингвов, выделяем лексические ошибки следующего характера:

1. Неправильное употребление слов из-за различий в объеме значений.

У него нормальный нос. Мне повезло познакомиться с достоверным рассказчиком. Эта девушка со всеми прелестями молодости: высокая, худая, стройная. Они сидели и молча о чем-то беседовали. Она лежала, и ее глаза ходили кругами. Она перепрыгнула через Кувейт. Он спукировал и начал выпускать очереди (о военном летчике).

2. Нарушение лексико-грамматической сочетаемости.

Если солдаты отступали, они тотчас же постепенно возвращались. Мертвая женщина лежала по обе стороны дороги. Вскоре у него накопилось много знакомых. Лось свистнул в рога и убежал в лес. Девочка вздернула ребят за рубашки и упала вместе с ними. Мама очень похожа на свою дочь.

Характер воздействия родного языка на русскую речь билингва влияет на степень владения русским языком, а именно: чем слабее воздействует система родного языка, тем факультативнее проявляются в русской речи отклонения от литературных норм, тем совершеннее форма владения русским языком.

Поскольку отклонения от норм русского литературного языка под влиянием системы родного языка находят отражение в конкретных речевых построениях, возникает необходимость определения характера и форм интерференции.

Особое место в методической работе по предупреждению и устранению лексических ошибок занимает словарная работа с учетом парадигматических отношений лексической системы (явления синонимии, антонимии, омонимии, тематическая парадигма, гиперо-гипонимическая парадигма)

Следует отметить также, что предсказать ошибки на основе анализа разносистемных языков достаточно сложно.

Считая, что в основе билингвизма лежат те же речевые механизмы, с помощью которых осуществляется общение на родном языке – только при билингвизме они позволяют человеку использовать две языковые системы. Иными словами, между процессами овладения родным и другим языком больше сходства, чем различий. Механизмы речевой деятельности на родном и русском языках одни и те же, поскольку обучаемые проходят аналогичные стадии речевого развития, допускают сходные типы ошибок.

Исследователи также отмечают, что механизм ошибок принципиально тождествен и процессу приобретения языка ребёнком, и процессу изучения второго языка взрослым.

При переходе на другой язык человек по инерции применяет привычные ему синтаксические структуры и способы лексико-семантической категоризации, и – что особенно заметно – его речь не свободна от движений артикуляционного аппарата, характерных для родного языка.

Билингвизм в КЧР имеет свои специфические особенности взаимодействия языков, связанные с разноструктурностью, различными сферами функционирования. Исследование двуязычия вносит уточнение в существующие интерпретации теоретических проблем, связанных с контактированием языков, содействует разработке научно-обоснованных принципов обучения студентов-билингвов, помогает подъему культуры родной и русской речи, улучшает качество преподавания родных и русского языков.

Таким образом, билингвизм в Карачаево-Черкесии имеет свои специфические особенности взаимодействия языков, связанные с их разноструктурностью, различными сферами их функционирования. Исследование двуязычия вносит уточнение в существующие интерпретации теоретических проблем, связанных с контактированием языков, содействует разработке научно-обоснованных принципов обучения студентов-билингвов, помогает подъему культуры родной и русской речи, улучшает качество преподавания родных и русского языков.

Безусловно, межкультурная коммуникация оказывает существенное влияние на развитие уникальной словесной культуры народов Карачаево-Черкесии.

В настоящее время титульные этносы КЧР двуязычны, и билингвизм является языковой нормой и выступает фактором, благоприятствующим развитию как русского, так и титульных языков.

References:

1. *Belyanin VP. Psycholinguistics. Moscow: Publishing House of Flint; 2000.*
2. *Bystrov EA, Shanskiy NM. Formation parity bilingualism in the light of linguistic: Russian language in school. 1990. № 2.*
3. *Zherebilo TV. Glossary of linguistic terms. Nazran: PLO "Pilgrim"; 2005; 376.*
4. *Kuzmin MN. Theory and practice of educational policy in the modernization of multi-ethnic society: collection of articles devoted to the 75th anniversary of Corr. RAO MN. Kuzmina. In 2 hrs. M.: INPO. - Part 2; 2006; 236.*
5. *Linguistic Encyclopedic Dictionary: after red.VN.Yartseva. M.: Sov.entsiklopediya; 1990; 685.*

6. Likhachev DS. *Conceptual sphere of Russian: Russian verbal completely*. Moscow: Academy, 1997.
7. *Newest large glossary of Russian: after red. SA.Kuznetsov*. St. Petersburg: "Norint"; M. RIPOL Classic; 2008; 1536.
8. *Newest dictionary of foreign words and phrases*. Minsk: Co-temporary writer; 2007; 976.
9. Passow EI. *The program concept of communicative foreign language education "Development of personality in the dialogue of cultures*. M.: Education; 2000.
10. Sadokhin AP. *Ethnology: Textbook. Izd.3-reslave. and add*. M.: Alpha-M; INFRA-M; 2004; 352.
11. Sorokina SS. *On the multidimensional classification of types of bilingualism: Uch. notes Orenburg ped. Inst. MY. 38, Philology*. Orenburg; 1972.